

## Ficha de la asignatura.

### Identificación

Nombre de la asignatura: <b>TRADUCCIÓN DEL INGLÉS B3 AL CASTELLANO</b>			
Código: <b>22417</b>			
Tipo: <b>Troncal X</b> <i>Obligatoria</i> <i>Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		<b>ECTS:4,5</b>	Horas/alumno: <b>112,5</b>
<b>(45 presenciales, 45 no presenciales, 12,30 trabajo autónomo, 10 evaluación)</b>			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		<b>Créditos: 8</b>	
Curso: <b>2007-08</b> Cuatrimestre: 1			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: <b>castellano</b>			
Profesorado: Juan Gabriel López Guix (grupo 1) <b>Dolors Udina (grupo 2)</b> Javier Vico (grupo 3)			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Dolors Udina	K-1020	Martes y jueves 12.30-13.30	dolors.udina@uab.es

### Descripción

#### 1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura pretende profundizar en las técnicas de traducción adquiridas durante los cuatrimestres anteriores, con la utilización de una gama más variada de textos: argumentativos y de opinión, informativos, publicitarios, audiovisuales, literarios, etc. El alumno deberá demostrar que es capaz de encontrar equivalencias terminológicas, de discernir el contenido y la función del mensaje, el valor estilístico del texto, y encontrar propuestas de traducción que reproduzcan el objetivo que se proponía el autor y sean adecuadas al uso final de la traducción.

#### 2. Contenidos:

La asignatura se basa en el trabajo práctico y continuado, tanto de traducción como de redacción. Puesto que entendemos la traducción como un oficio, la práctica continuada ejercita y mejora las capacidades del futuro traductor.

Se trabajarán una serie de textos de diferentes temáticas con el fin de proporcionar una amplia experiencia de las áreas lingüísticas y semánticas, dedicando una atención especial a los elementos siguientes:

- Analizar los principios metodológicos del proceso de traducción.
- Detectar y resolver los problemas de traducción.
- Destacar la importancia de evitar las interferencias y calcos.
- Crítica de resultados de traducción.

Los textos que se analizarán y se traducirán serán variados:

1. A shipowner was about...
2. As the possibility of extraterrestrial life
3. Frederick Bailey
4. Confession
5. California here I come
6. Facts and fantasy in the thrall of fame
7. Finding the Right Words
8. Reading in the year 2017
9. Unhappy families
10. Samuel Johnson
11. The Sun Was in the North
12. In every sport the players seem to perform
13. Nothing in his life
14. A Flood of Evidence
15. Noah
16. Calculating Machine
17. What really happens in the language labyrinth
18. Caitlin Thomas died in 1994
19. After the second world war...
20. Quotations
21. To Please a Shadow
22. Don't forget your compass

### **3. Bibliografía:**

#### **1. Diccionarios monolingües en castellano**

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

#### **2. Diccionarios monolingües en inglés**

*Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

#### **3. Diccionarios bilingües**

*Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed..

#### **4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano**

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <<http://www.efes.es/>>.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

## **5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses**

- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

## **6. Manuales de teoría y práctica de la traducción**

- López Guix, J. G. y J. Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol, *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Edsitorial, 2003).

## **7. Sobre traducción**

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

#### 4. Programación de actividades:

Análisis de los rasgos característicos, temáticos y estructurales de cada texto (con una atención especial a los problemas de traducción que puedan plantearse), como ejercicio previo a la traducción. La traducción se preparará individualmente en casa y luego se pondrá en común en la clase y se comentarán los detalles pertinentes.

a) Trabajo presencial (45 h.) Martes y jueves

Puesta en común de las traducciones preparadas en casa.

b) Trabajo presencial tutorizado (45 h.)

Preparación de las traducciones por parte de cada alumno en casa.

c) Trabajo autónomo (12,30 horas)

A lo largo del cuatrimestre, la profesora recomendará lecturas y actividades culturales, así como direcciones electrónicas relativas a la traducción.

d) Evaluación (10 horas)

Durante el cuatrimestre se presentarán dos traducciones de las trabajadas en clase.

Los días 23 de octubre y 29 de noviembre habrá una prueba de traducción en clase, sin diccionarios.

Además, los alumnos harán una redacción (de 500 palabras) a modo de reseña de un libro traducido que elegirán ellos mismos. Este trabajo, cuyas características se irán perfilando a lo largo del trimestre, deberá entregarse la segunda semana de enero.

#### 5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicativa	Dominio del idioma; conocimiento profundo del inglés; comprensión de la intención comunicativa, redacción correcta de traducciones, resúmenes, informes, etc.
Analítica y estratégica	Diferenciación de géneros textuales; adquisición de conocimientos a partir de la práctica; resolución de problemas; capacidad de razonamiento crítico; conocimientos de la cultura y la civilización relacionadas con la lengua A y la B.
Creativa	Búsqueda de soluciones creativas para resolver problemas de traducción y comunicación; uso productivo de la intuición idiomática y lingüística al servicio del objetivo anterior.
Estilística	Capacidad de discernir las diferencias estéticas y de registro.
Profesional	Búsqueda y obtención de información y documentación de apoyo a la traducción: observación crítica del entorno lingüístico; análisis crítico de traducciones; utilización de las herramientas necesarias (fuentes léxicas, documentales, enciclopédicas, etc.).

<b>Evaluación</b>		
<b>1ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Traducciones obligatorias	<p>Los alumnos deberán entregar dos traducciones de las trabajadas en clase a elegir. Además, se harán dos pruebas de traducción el 23 de octubre y el 29 de noviembre, y se deberá entregar la segunda semana de enero un trabajo que consistirá en un análisis de un libro o capítulo traducido (la profesora tutorizará estos trabajos).</p> <p>Las traducciones deberán demostrar la competencia en el uso y la expresión del idioma por parte del alumno. El trabajo deberá mostrar competencia a la hora de analizar una traducción.</p> <p>Se ruega no enviar las traducciones por correo electrónico. En caso de ser imprescindible, deberán entregarse también en papel.</p> <p>La media de las 5 notas de estos trabajos (2 traducciones hechas en clase, 2 pruebas en clase y el trabajo) será la nota final.</p>	50%
Examen	<p>El examen será voluntario para los alumnos que hayan presentado todos los trabajos requeridos. Será obligatorio para los que no hayan entregado los trabajos y para los alumnos de Erasmus. Consistirá en la traducción de un texto de unas 200 palabras con todo tipo de diccionarios.</p> <p>Los alumnos de Erasmus deberán entregar antes del día del examen final la traducción de los tres primeros párrafos del texto número 12 (In every sport...) y la traducción del texto número 19.</p>	50%
<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso</b>
	<p>Para poder hacer el examen, el alumno deberá presentar las dos traducciones exigidas en la primera convocatoria. La nota final será la media de las dos traducciones y el examen.</p>	